

STUDI NASKAH FIKIH MUNAKAHAT



اعداد:

خير الأمر هاراهاف

المقرر لطلبة كلية الشريعة الإسلامية

الجامعة الإسلامية الحكومية بورو وكرتو

2023

SILABUS MATA KULIAH

A. Deskripsi Mata Kuliah

Penekanan mata kuliah ini adalah pada studi naskah-naskah atau teks-teks berbahasa Arab terkait dengan hukum keluarga Islam, baik naskah-naskah dari fiqh klasik maupun kontemporer. Yang dimaksud dengan studi di sini adalah, membaca naskah-naskah hukum keluarga, lalu menganalisa struktur bahasanya, memahaminya, dan menerjemahkannya ke dalam bahasa Indonesia.

Melalui mata kuliah ini, mahasiswa diharapkan mampu membaca naskah hukum keluarga islam dengan baik dan benar, menganalisa struktur bahasanya, memahami substansinya, dan menerjemahkannya ke dalam bahasa Indonesia.

B. Capaian Pembelajaran

1. Mahasiswa mampu membaca naskah hukum keluarga dengan baik dan benar.
2. Mahasiswa mampu menganalisa naskah hukum keluarga dari aspek struktur bahasanya.
3. Mahasiswa mampu memahami substansi dan kandungan naskah hukum keluarga Islam.
4. Mahasiswa mampu menerjemahkan naskah hukum keluarga Islam ke dalam bahasa Indonesia.

C. Topik Inti Perkuliahan

1. *At-Targhib fi az-Zawaj*
2. *Ikhtiyar az-Zaujah*
3. *Hukm az-Zawaj*
4. *Al-Khitbah*
5. *Arkan az-Zawaj*
6. *Al-Walayah fi az-Zawaj*
7. *Al-Wakalah fi az-Zawaj*
8. *Muharramat an-Nikah*
9. *Hukm az-Zawaj min al-Kitabiyah*
10. *Nikah al-Mut'ah wa al-Muhallil*
11. *Ta'rif ath-Thalaq wa Arkanuh*
12. *Ath-Thalaq ar-Raj'i wa al-Bain*
13. *Ath-Thalaq as-Sunni wa al-Bid'i*
14. *Al-Farq baina ath-Thalaq wa al-Faskh*

1. الترغيب في الزواج

- 1- وقد رَغِبَ الاسلام في الزواج بِصُورٍ متعددة الترغيب. فتارة يذكر أنه من سنن الأنبياء وهدى المرسلين. وأنهم القادة الذين يجب علينا أن نقتدي بهداهم: "وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا رُسُلًا مِنْ قَبْلِكَ، وَجَعَلْنَا لَهُمْ أَزْوَاجًا وَذُرِّيَّةً" [الرعد: 38]
- 2- وفي حديث الترمذي عن أبي أيوب رضي الله عنه أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال: "أَرْبَعٌ مِنْ سُنَنِ الْمُرْسَلِينَ: الحناء والتعطر والسواك والنكاح" [رواه الترمذي]
- 3- وتارة يذكر في معرض الامتنان، قال تعالى: "والله جعل لكم من أنفسكم أزواجًا، وجعل لكم من أزواجكم بنين وحفدة، ورزقكم من الطيبات" [النحل: 72]
- 4- وأحيانًا يتحدث عن كونه آية من آيات الله. قال تعالى: "ومن آياته أن خلق لكم من أنفسكم أزواجًا لتسكنوا إليها، وجعل بينكم مودة ورحمة، إن في ذلك لآيات لقوم يتفكرون" [الروم: 21].
- 5- وقد يتردد المرء في قبول الزواج، فيحجم عنه خوفًا من الاضطلاع بتكاليفه، وهربًا من احتمال أعبائه. فيلفت الإسلام نظره إلى أن الله سيجعل الزواج سبيلًا إلى الغنى، وأنه سيجعل عنه هذه الأعباء ويمده بالقوة التي تجعله قادرًا على التغلب على أسباب الفقر. قال تعالى: (وَأَنْكِحُوا الْيَامَى مِنْكُمْ وَالصَّالِحِينَ مِنْ عِبَادِكُمْ وَإِمَائِكُمْ، إِنْ يَكُونُوا فُقَرَاءَ يَغْنَهُمُ اللَّهُ مِنْ فَضْلِهِ، وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ).

2. اختيار الزوجة (1)

- 1- الزوجة سكن للزوج وحرث له، وهي شريكة حياته، وربة بيته، وأم أولاده، ومهوى فؤاده، وموضع سره ونجواه.
- 2- وهي أهم ركن من أركان الأسرة، إذ هي المنجبة للأولاد، وعنهما يرثون كثيرا من المزايا والصفات، وفي أحضانها تتكون عواطف الطفل، وتتربى ملكاته ويتلقى لغته، ويكتسب كثيرا من تقاليده وعاداته، ويتعرف دينه، ويتعود السلوك الاجتماعي.
- 3- من أجل هذا عني الإسلام باختيار الزوجة الصالحة، وجعلها خير متاع ينبغي التطلع إليه والحرص عليه.
- 4- وليس الصلاح إلا المحافظة على الدين، والتمسك بالفضائل، ورعاية حق الزوج، وحماية الأبناء، فهذا هو الذي ينبغي مراعاته.
- 5- وأما ما عدا ذلك من مظاهر الدنيا، فهو ما حظره الإسلام ونهى عنه إذا كان مجردا من معاني الخير والفضل والصلاح.
- 6- وكثيرا ما يتطلع الناس إلى المال الكثير، أو الجمال الفاتن، أو الجاه العريض، أو النسب، أو إلى ما بعد من شرف الآباء، غير ملاحظين كمال النفوس وحسن التربية. فتكون ثمرة الزواج مرة، وتنتهي بنتائج ضارة.

3- اختيار الزوجة (2)

- 1- ثم تأتي بعد ذلك الصفات التي يرغب فيها الإنسان بطبعه، وتميل إليها نفسه. يقول الرسول صلى الله عليه وسلم: " تُنكح المرأة لأربع: لِمَالِهَا، ولِحَسْبِهَا، وَلِجَمَالِهَا، وَلِدِينِهَا، فَاظْفَرْ بِذَاتِ الدِّينِ تَرُبَّتْ يَدَاكَ ". (رواه البخاري ومسلم).
- 2- ويضع تحديدا للمرأة الصالحة، وأنها الجميلة المطيعة البارة الآمنة، فيقول: "خير النساء من إذا نظرت إليها سرتك، وإذا أمرتها أطاعتك، وإذا أقسمت عليها أبرتك، وإذا غبت عنها حفظتك في نفسها ومالك". (رواه النسائي وغيره بسند صحيح).
- 3- ومن المزايا التي ينبغي توفرها في المرأة المخطوبة أن تكون من بيئة كريمة معروفة باعتماد المزاج، وهدوء الأعصاب، والبعد عن الانحرافات النفسية، فإنها أجدد أن تكون حانية على ولدها، راعية لحق زوجها.
- 4- خطب رسول الله صلى الله عليه وسلم (أم هانئ) فاعتذرت إليه بأنها صاحبة أولاد، فقال: "خير نساء ركن الإبل صالح نساء قريش، أحناه على ولد في صغره، وأرعاه على زوج في ذات يده".
- 5- وطبيعة الأصل الكريم أن يتفرع عنه مثله، يقول الرسول صلى الله عليه وسلم: "الناس معدن كمعادن الذهب والفضة، خيارهم في الجاهلية خيارهم في الإسلام إذا فقهوا".

4- حكم النكاح

- 1- فأما حكم النكاح فقال قوم: هو مندوب إليه، وهم الجمهور، وقال أهل الظاهر: هو واجب. وقال المتأخرة من المالكية: هو في حق بعض الناس واجب وفي حق بعضهم مندوب إليه، وفي حق بعضهم مباح، وذلك بحسب ما يخاف على نفسه من العنت.
- 2- وسبب اختلافهم: هل تحمل صيغة الأمر به في قوله تعالى: "فانكحوا ما طاب لكم من النساء"، وفي قوله عليه الصلاة والسلام: "تناكحوا فإني مكاثر بكم الأمم"، وما أشبه ذلك من الأخبار الواردة في ذلك على الوجوب أم على الندب أم على الإباحة؟
- 3- فأما من قال إنه في حق بعض الناس واجب وفي حق بعضهم مندوب إليه، وفي حق بعضهم مباح، فهو التفات إلى المصلحة، وهذا النوع من القياس هو الذي يسمى المرسل، وهو الذي ليس له أصل معين يستند إليه، وقد أنكره كثير من العلماء، والظاهر من مذهب مالك القول به.
- 4- وأما خطبة النكاح المروية عن النبي (ص) فقال الجمهور إنها ليست واجبة، وقال داود: هي واجبة.
- 5- وسبب الخلاف: هل يحمل فعله في ذلك عليه الصلاة والسلام على الوجوب أو على الندب؟ فأما الخطبة على الخطبة، فإن النهي في ذلك ثابت عن النبي عليه الصلاة والسلام.

5- الخطبة

- 1- والخطبة من مقدمات الزواج. وقد شرعها الله قبل الارتباط بعقد الزوجية ليعرف كل من الزوجين صاحبه، ويكون الإقدام على الزواج على هدى وبصيرة.
- 2- من تباح خطبتها: لا تباح خطبة امرأة إلا إذا توافر فيها شرطان: 1- أن تكون خالية من الموانع الشرعية التي تمنع زواجه منها في الحال. 2- ألا يسبقه غيره إليها بخطبة شرعية.
- 3- فإن كانت ثمة موانع شرعية، كأن تكون محرمة عليه بسبب من أسباب التحريم المؤبدة أو المؤقتة، أو كان غيره سبقه بخطبتها، فلا يباح له خطبتها.
- 4- النظر إلى المخطوبة: وهذا النظر ندب إليه الشرع، ورغب فيه: فعن جابر بن عبد الله أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال: (إذا خطب أحدكم المرأة، فإن استطاع أن ينظر منها إلى ما يدعوه إلى نكاحها، فليفعل. قال جابر: فخطبت امرأة من بني سلمة، فكنت أختبئ لها حتى رأيت منها بعض ما دعاني إليها). (رواه أبو داود)
- 5- وعن المغيرة بن شعبة: أنه خطب امرأة، فقال له رسول الله صلى الله عليه وسلم: (أنظرت إليها؟ قال: لا، قال: "أنظر إليها، فانه أخرى أن يؤدم بينكما"، أي أجدر أن يدوم الوفاق بينكما). (رواه النسائي وابن ماجه والترمذي وحسنه).

6- عقد الزواج بغير اللغة العربية

- 1- اتفق الفقهاء على جواز الزواج بغير اللغة العربية إذا كان العاقدان أو أحدهما لا يفهم العربية. واختلفوا فيما إذا كانا يفهمان العربية ويستطيعان العقد بها: قال ابن قدامة في المغني: ومن قدر على لفظ النكاح بالعربية لم يصح بغيرها، وهذا أحد قولي الشافعي.
- 2- وعند أبي حنيفة ينعقد، لأنه أتى بلفظه الخاص فانعقد به، كما ينعقد بلفظ العربية. ولنا: إنه عدل عن لفظ الانكاح والتزويج مع القدرة فلم يصح كلفظ الاحلال.
- 3- فأما من لا يحسن العربية فيصح منه عقد النكاح بلسانه، لأنه عاجز عما سواه فسقط عنه: كالأخرس، ويحتاج أن يأتي بمعناها الخاص بحيث يشتمل على معنى اللفظ العربي، وليس على من لا يحسن العربية تعلم ألفاظ النكاح بها.
- 4- وقال أبو الخطاب: عليه أن يتعلم، لأن ما كانت العربية شرطاً فيه لزمه أن يتعلمها مع القدرة، كالتكبير.
- 5- ووجه الأول أن النكاح غير واجب، فلم يجب تعلم أركانه بالعربية كالبيع بخلاف التكبير.
- 6- فان كان أحد المتعاقدين يحسن العربية دون الآخر أتى الذي يحسن العربية بها، والآخر يأتي بلسانه.

7- الولاية في الزواج

- 1- اختلف العلماء هل الولاية شرط من شروط صحة النكاح أم ليست بشرط؟ فذهب مالك إلى أنه لا يكون النكاح إلا بولي، وأنها شرط في الصحة في رواية أشهب عنه، وبه قال الشافعي.
- 2- وقال أبو حنيفة وزفر والشعبي والزهري: إذا عقدت المرأة نكاحها بغير ولي وكان كفؤا جاز. وفرق داود بين البكر والثيب فقال باشتراط الولي في البكر وعدم اشتراطه في الثيب.
- 3- ويتخرج على رواية ابن القاسم عن مالك في الولاية قول رابع: أن اشتراطها سنة لا فرض، وذلك أنه روي عنه أنه كان يرى الميراث بين الزوجين بغير ولي، وأنه يجوز للمرأة غير الشريفة أن تستخلف رجلا من الناس على إنكاحها، وكان يستحب أن تقدم الثيب وليها ليعقد عليها، فكأنه عنده من شروط التمام لا من شروط الصحة بخلاف عبارة البغداديين من أصحاب مالك. أعني أنهم يقولون إنها من شروط الصحة لا من شروط التمام.
- 4- وسبب اختلافهم: أنه لم تأت آية ولا سنة هي ظاهرة في اشتراط الولاية في النكاح فضلا عن أن يكون في ذلك نص، بل الآيات والسنن التي جرت العادة بالاحتجاج بها عند من يشترطها هي كلها محتملة.
- 5- وكذلك الآيات والسنن التي يحتج بها من يشترط إسقاطها هي أيضا محتملة في ذلك، والاحاديث مع كونها محتملة في ألفاظها مختلف في صحتها إلا حديث ابن عباس وإن كان المسقط لها ليس عليه دليل، لأن الأصل براءة الذمة.

8- الوكالة في الزواج

- 1- الوكالة من العقود الجائزة في الجملة، لحاجة الناس إليها في كثير من معاملاتهم.
- 2- وقد اتفق الفقهاء على أن كل عقد جاز أن يعقده الإنسان بنفسه، جاز أن يوكل به غيره، كالبيع، والشراء، والإجارة، واقتضاء الحقوق، والخصومة في المطالبة بها، والتزويج، والطلاق، وغير ذلك من العقود التي تقبل النيابة.
- 3- وقد كان النبي صلوات الله وسلامه عليه، يقوم بدور الوكيل في عقد الزواج بالنسبة لبعض أصحابه.
- 4- روى أبو داود عن عقبة بن عامر رضي الله عنه، أن النبي صلى الله عليه وسلم قال لرجل: أترضى أن أزوجك فلانة؟ قال: نعم. وقال للمرأة أترضين أن أزوجك فلانا؟ قالت: نعم. فزوج أحدهما صاحبه، فدخل بها، ولم يفرض لها صداقا ولم يعطها شيئا - وكان ممن شهد الحديبية - وكان من شهد الحديبية لهم سهم بخير، فلما حضرته الوفاة قال: إن رسول الله صلى الله عليه وسلم زوجني فلانة، ولم أفرض لها صداقا ولم أعطها شيئا، وإني أشهدكم أنني أعطيتها من صداقها سهمي بخير، فأخذت سهمه فباعته بمائة ألف.
- 5- وفي هذا الحديث دليل على أنه يصح أن يكون الوكيل وكيلا عن الطرفين. وعن أم حبيبة: " أنها كانت فيمن هاجر إلى أرض الحبشة، فزوجها النجاشي رسول الله صلى الله عليه وسلم وهي عنده". (رواه أبو داود).

9- المحرمات من النساء

- 1- ليست كل امرأة صالحة للعقد عليها، بل يشترط في المرأة التي يراد العقد عليها أن تكون غير محرمة على من يريد التزوج بها، سواء أكان هذا التحريم مؤبدا أم مؤقتا.
- 2- والتحريم المؤبد يمنع المرأة أن تكون زوجة للرجل في جميع الأوقات. والتحريم المؤقت يمنع المرأة من التزوج بها مادامت على حالة خاصة قائمة بها، فان تغير الحال وزال التحريم الوقتي صارت حلالا.
- 3- وأسباب التحريم المؤبدة هي: 1- النسب. 2- المصاهرة. 3- الرضاع. وهي المذكورة في قول الله تعالى: (حرمت عليكم أمهاتكم، وبناتكم، وأخواتكم وعماتكم، وخالاتكم، وبنات الأخ، وبنات الأخت، وأمهاتكم اللاتي أرضعنكم، وأخواتكم من الرضاعة، وأمهات نسائكم وربائبكم اللاتي في حجوركم من نسائكم اللاتي دخلتم بهن فلا جناح عليكم، وحلائل أبنائكم الذين من أصلابكم، وأن تجمعوا بين الأختين، إلا ما قد سلف).
- 4- المحرمات من النسب هن: الأمهات و البنات و الأخوات و العمات و الخالات و بنات الأخ و بنات الأخت.
- 5- المحرمات بسبب المصاهرة هن: أ- أم زوجته وأم أمها وأم أبيها وإن علت، لقول الله تعالى: "وأمهات نسائكم". ولا يشترط في تحريمها الدخول بها، بل مجرد العقد عليها يحرمها.

10- الزواج بالكتايبات

- 1- الكتايبية هي التي تؤمن بدين سماوي كاليهودية والنصرانية. وأهل الكتاب: هم أهل التوراة والإنجيل، لقوله تعالى: (أن تقولوا إنما أنزل الكتاب على طائفتين من قبلنا).
- 2- وقد أجمع العلماء على إباحة الزواج بالكتايبات، لقوله تعالى: (اليوم أحل لكم الطيبات وطعام الذين أوتوا الكتاب حل لكم وطعامكم حل لهم والمحصنات من المؤمنات والمحصنات من الذين أوتوا الكتاب من قبلكم).
- 3- والمراد بالمحصنات في الآية العفائف، ويقصد بها حمل الناس على التزوج بالعفائف، لما فيه من تحقيق الود والألفة بين الزوجين وإشاعة السكون والاطمئنان.
- 4- ولأن الصحابة رضي الله عنهم تزوجوا من أهل الذمة، فتزوج عثمان رضي الله عنه نائلة بنت الفرافصة الكلبية وهي نصرانية وأسلمت عنده، وتزوج حذيفة رضي الله عنه بيهودية من أهل المدائن. 5- وسئل جابر رضي الله عنه عن نكاح المسلم اليهودية والنصرانية، فقال: تزوجنا بهن زمان الفتح بالكوفة مع سعد بن أبي وقاص.
- 6- والسبب في إباحة الزواج بالكتايبية بعكس المشركة: هو أنها تلتقى مع المسلم في الإيمان ببعض المبادئ الأساسية، من الاعتراف بإله والإيمان بالرسول وباليوم الآخر وما فيه من حساب وعقاب.

11- زواج المتعة

- 1- ويسمى الزواج المؤقت والزواج المنقطع، وهو أن يعقد الرجل على المرأة يوماً أو أسبوعاً أو شهراً. وسمي بالمتعة. كأن لرجل ينتفع ويتبلغ بالزواج ويتمتع إلى الأجل الذي وقته.
- 2- وهو زواج متفق على تحريمه بين أئمة المذاهب. وقالوا: إنه إذا انعقد يقع باطلاً. واستدلوا على هذا: (أ): إن هذا الزواج لا تتعلق به الأحكام الواردة في القرآن بصدد الزواج، والطلاق، والعدة، والميراث، فيكون باطلاً كغيره من الأنكحة الباطلة.
- 3- (ب): أن الأحاديث جاءت مصرحة بتحريمه. فعن سُبْرَةَ الجهني: أنه غزا مع النبي صلى الله عليه وسلم في فتح مكة فأذن لهم رسول الله صلى الله عليه وسلم في متعة النساء. قال: فلم يخرج منها حتى حرّمها رسول الله صلى الله عليه وسلم. وفي لفظ رواه ابن ماجه: أن رسول الله صلى الله عليه وسلم حرم المتعة فقال: (يا أيها الناس إني كنت أذنت لكم في الاستمتاع، ألا وإن الله قد حرّمها إلى يوم القيامة). وعن علي رضي الله عنه أن رسول الله صلى الله عليه وسلم نهى عن متعة النساء يوم خيبر، وعن لحوم الحمر الأهلية.
- 4- (ج): أن عمر رضي الله عنه حرّمها وهو على المنبر أيام خلافته، وأقره الصحابة رضي الله عنهم وما كانوا ليقروه على خطأ لو كان مخطئاً.
- 5- (د): قال الخطابي: تحريم المتعة كالاجماع إلا عن بعض الشيعة. ولا يصح على قاعدتهم في الرجوع في المخالفات إلى علي، فقد صح عن علي أنها نسخت. ونقل البيهقي عن جعفر بن محمد أنه سئل عن المتعة، فقال: هي الزنا بعينه.

12- الطلاق السني والبدعي

- 1- ينقسم الطلاق إلى طلاق سني وطلاق بدعي. فطلاق السنة: هو الواقع على الوجه الذي ندب إليه الشرع، وهو أن يطلق الزوج المدخول بها طليقة واحدة، في طهر لم يمسه فيها، لقول الله تعالى: "الطلاق مرتان، فإمساك بمعروف أو تسريح بإحسان"، أي أن الطلاق المشروع يكون مرة يعقبها رجعة، ثم مرة ثانية يعقبها رجعة كذلك، ثم إن المطلق بعد ذلك له الخيار، بين أن يمسكها بمعروف أو يفارقها بإحسان.
- 2- ويقول الله تعالى: "يأيتها النبي إذا طلقتم النساء فطلقوهن لعدتهن". أي إذا أردتم تطليق النساء، فطلقوهن مستقبالات العدة، وإنما تستقبل المطلقة العدة إذا طلقها بعد أن تطهر من حيض، أو نفاس، وقبل أن يمسه.
- 3- وحكمة ذلك أن المرأة إذا طلقت وهي حائض لم تكن في هذا الوقت مستقبلة العدة، فتطول عليها العدة. لأن بقية الحيض لا يحسب منها وفيه إضرار بها.
- 4- وإن طلقت في طهر مسها فيه، فإنها لا تعرف هل حملت أو لم تحمل، فلا تدري بم تعتد، أتعتمد بالإقراء أم بوضع الحمل؟

13- الفسخ

- 1- فسخ العقد: نقضه، وحل الرابطة التي تربط بين الزوجين، وقد يكون الفسخ بسبب خلل وقع في العقد أو بسبب طارئ عليه يمنع بقاءه.
- 2- مثال الفسخ بسبب الخلل الواقع في العقد: (أ) - إذا تم العقد وتبين أن الزوجة التي عقد عليها أختها من الرضاع، فسخ العقد. (ب) - إذا عقد غير الأب والجد للصغير أو الصغيرة، ثم بلغ الصغير أو الصغيرة، فمن حق كل منهما أن يختار البقاء على الزوجية أو إنهاءها، ويسمى هذا خيار البلوغ، فإذا اختار إنهاء الحياة الزوجية كان ذلك فسخا للعقد.
- 3- مثال الفسخ الطارئ على العقد: (أ) - إذا ارتد أحد الزوجين عن الإسلام ولم يعد إليه، فسخ العقد بسبب الردة الطارئة. (ب) - إذا أسلم الزوج وأبت زوجته أن تسلم، وكانت مشركة، فإن العقد حينئذ يفسخ.
- 4- بخلاف ما إذا كانت كتابية فإن العقد يبقى صحيحا كما هو، إذ أنه يصح العقد على الكتابية ابتداء.

تمت كتابة هذا الاعداد في الخميس 22 أغسطس 2019

أعده خير الأمر هاراهاف لطلبة كلية الشريعة

الجامعة الإسلامية الحكومية بورووكرو

CARA MUDAH MENERJEMAHKAN NASKAH ARAB

A. TARKIB/FRASE

1. Tarkib Idhafah

A. Perhatikan contoh *tarkib idhafi* berikut!

1- شهر الصوم - 2 يوم الجمعة - 3 صلاة الظهر

Tarkib atau frase *idhafi* adalah *tarkib* yang terdiri dari *mudhaf* dan *mudhaf ilaih*. Kata *syahr*, *yaum*, dan *shalah*, pada tiga contoh di atas adalah *mudhaf*. Sedangkan kata *as-shaum*, *al-jum'ah*, dan *azh-zhuhr*, adalah *mudhaf ilaih*.

Bagaimana cara menerjemahkan ketiga contoh *tarkib idhafi* di atas ke dalam bahasa Indonesia? Caranya sangat mudah. Kita bisa langsung menerjemahkannya sesuai dengan susunan bahasa Arabnya, tanpa ada perubahan dan penambahan apapun.¹ Dengan demikian, ketiga contoh di atas dapat diterjemahkan menjadi:

1- Bulan puasa

2. Hari Jum'at

3. Shalat Zhuhur.

B. Perhatikan contoh *tarkib idhafi* berikut!

1- هذا كتاب زيد - 2 هذه أثواب صوف

2- نومة الصبح تورث الفقر - 4 بدر محمد منير .

Dalam pembahasan Nahwu, contoh 1 di atas dikenal dengan frase *idhafah lamiyah*. Artinya, di dalamnya mengandung makna milik (ذ) atau *ikhtishah*. Dengan demikian untuk menerjemahkannya perlu ditambah kata “*milik*”. Jadi, contoh 1 dapat diterjemahkan menjadi:

Ini adalah buku (milik) Zaid.

Contoh 2 dikenal dengan *idhafah bayaniyah*. Artinya, di dalam frase tersebut terkandung makna *min* (dari). Dengan kata lain, *mudhaf ilaih*-nya (*ash-shuf*) adalah jenis dari *mudhaf* (*atswab*). Karenanya, untuk menerjemahkannya perlu ditambah kata “*dari*”. Maka, contoh 2 dapat diterjemahkan menjadi:

Ini adalah pakaian-pakaian yang terbuat (dari) kain wool.

Contoh 3 dikenal dengan *idhafah zharfiyah* (keterangan tempat/waktu). Artinya, *mudhaf ilaih*-nya (*ash-shubh*) adalah *zharf* (keterangan waktu) bagi *mudhaf*-nya (*naumah*). Dengan kata lain, di dalam frase tersebut terkandung makna (في) (*di, dalam*). Maka, contoh 3 dapat kita terjemahkan menjadi:

Tidur (di waktu) pagi akan mewariskan kemiskinan.

Sedang contoh 4 dikenal dengan *idhafah tasybihiyah*. Maksudnya, di dalam frase tersebut terkandung makna (كاف التشبيه) . Dengan kata lain, *musyabbah bih*-nya (*badr*) di-*idhafah*-kan kepada *musyabbah*-nya (*Muhammad*).² Maka, contoh 4 dapat kita terjemahkan menjadi:

Purnama Muhammad itu bersinar.

¹ Untuk pendalaman, Anda bisa baca Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004), hal. 79-80, dan Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia* (Yogyakarta, Teras, 2009), hal. 69-70.

² Keterangan mengenai macam-macam *idhafah* (*lamiyah*, *bayaniyah*, *zharfiyah*, dan *tasybihiyah*) dapat Anda baca dalam Musthafa al-Ghuyalini, *Jami' ad-Durus al-'Arabiyah*, Vol 1, hal, 72 (Dalam al-Maktabah asy-Syamilah).

C. Latihan

1. Terjemahkan setiap *tarkib idhafi* yang digaris bawahhi berikut!

- 1- وقد رَغِبَ الاسلام في الزواج بِصُورٍ متعددة الترغيب. فتارة يذكر أنه من سنن الأنبياء و هدى المرسلين.
- 2- الزوجة سكن للزوج وحرث له، وهي شريكة حياته، و ربة بيته، و أم أولاده، و مهوى فؤاده، و موضع سره ونجواه.
- 3- والخطبة من مقدمات الزواج. وقد شرعها الله قبل الارتباط بعقد الزوجية ليعرف كل من الزوجين صاحبه.
- 4- عقد الزواج بغير اللغة العربية: اتفق الفقهاء على جواز الزواج بغير اللغة العربية إذا كان العاقدان أو أحدهما لا يفهم العربية.
- 5- فسخ العقد: نقضه، و حل الرابطة التي تربط بين الزوجين، وقد يكون الفسخ بسبب خلل وقع في العقد أو بسبب طارئ عليه يمنع بقاءه.

2. Tarkib Washfi/Na'at dan Man'ut

A. Perhatikan contoh *tarkib washfi* berikut!

- 1- نجح الطالب المجتهد 2- جاكرتا مدينة عظيمة
- 3- الكتاب يتحدث عن الاقتصاد الإسلامي 4- تعلمت الترجمة العربية بالجد .

Kata *al-mujtahid*, *al-'azhimah*, *al-islami*, dan *al-'arabiyah*, pada empat contoh di atas adalah kata sifat yang mensifati kata-kata sebelumnya, *ath-thalib*, *al-madinah*, *al-iqtishad*, dan *at-tarjamah*. Karenanya, ia disebut dengan *shifah* atau *na'at* (kata sifat). Dan, kata sebelumnya disebut dengan *maushuf* atau *man'ut* (kata yang disifati).

Bagaimana cara menerjemahkan *tarkib* atau frase semacam ini?

Caranya sangat mudah. Kita bisa langsung menerjemahkannya sesuai dengan susunan bahasa Arabnya.³ Dengan demikian, keempat contoh di atas dapat kita terjemahkan menjadi:

1. Mahasiswa (yang) rajin itu lulus.
2. Jakarta adalah kota (yang) besar.
3. Buku ini berbicara tentang ekonomi Islam.
4. Saya mempelajari terjemah Arab dengan sungguh-sungguh.

³ Lihat Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, hal. 76-79 dan Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab*, hal. 70-71.

Pada contoh 1 dan 2, kata "yang" perlu ditambah sebelum kata sifat. Hal ini disebabkan karena dalam Bahasa Indonesia, kedua kata tersebut memang sifat dari kedua kata sebelumnya.

Namun, pada contoh 3 dan 4, kata "yang" tidak perlu ditambahkan. Hal ini disebabkan karena kedua kata tersebut (Islam dan Arab) bukanlah sifat dari dua kata sebelumnya (ekonomi dan terjemah). Dengan kata lain, kedua *tarkib* tersebut disebut sebagai *tarkib washfi* hanyalah dari segi pola dan bentuknya. Tapi, dari segi makna, kedua kata yang menjadi *shifah* tersebut (dalam bahasa Indonesia), bukanlah kata sifat dari kedua kata sebelumnya alias *maushuf*-nya. *Wallahu a'lam*.

Bagaimana bila sebuah *tarkib washfi* sifatnya lebih dari satu?

Dalam kasus semacam ini, maka perlu ditambahi "dan" atau "lagi". Sebagai contoh:

نجح الطالب المجتهد الماهر الذكي

Contoh di atas dapat kita terjemahkan menjadi:

Mahasiswa yang rajin (dan) pandai (lagi) cerdas itu lulus

Akan tetapi, dalam beberapa *tarkib* tertentu, kata "dan" atau "lagi", tidak perlu ditambahkan. Sebagai contoh:

الانتخاب العام الديمقراطي

Contoh di atas, kita terjemahkan menjadi:

Pemilihan umum (yang) demokratis

Bukan:

Pemilihan(yang) umum (dan/lagi) demokratis

Kapan "dan" atau "lagi" perlu ditambahkan?

Ia perlu ditambahkan bila dirasa dalam susunan Bahasa Indonesia, kata-kata sifat tersebut adalah sifat dari kata sebelumnya. Namun, bila kata-kata tersebut bukan kata sifat (dalam susunan Bahasa Indonesia) dari kata *maushuf*-nya, maka tidak perlu ditambahkan "dan" atau "lagi".

B. Latihan

1. Terjemahkan *tarkib washfi* yang digarisbawahi berikut!

- 1- من أجل هذا عني الإسلام باختيار الزوجة الصالحة، وجعلها خير متاع ينبغي التطلع إليه والحرص عليه.
- 2- ويضع تحديدا للمرأة الصالحة، و هي المرأة الجميلة المطيعة البارة الآمنة.
- 3- من تباح خطبتها: لا تباح خطبة امرأة إلا إذا توافر فيها شرطان: 1- أن تكون خالية من الموانع الشرعية التي تمنع زواجه منها في الحال. 2- ألا يسبقه غيره إليها بخطبة شرعية.
- 4- والتحريم المؤبد يمنع المرأة أن تكون زوجة للرجل في جميع الأوقات. والتحريم المؤقت يمنع المرأة من التزوج بها مادامت على حالة خاصة قائمة بها، فان تغير الحال وزال التحريم الوقتي صارت حلالا.
- 5- زواج المتعة: ويسمى الزواج المؤقت والزواج المنقطع.

3. Tarkib Shilah Maushul

A. Perhatikan contoh *tarkib shilah maushul* berikut!

1- نَجَحَ الَّذِي يَجْتَهِدُ فِي دَرْسِهِ .

2- نَجَحَتِ الَّتِي هُنَّ مَجْتَهِدَاتٌ فِي دُرُوسِهِنَّ .

3- صَلَّى الذَّانَ فِي الْمَسْجِدِ .

4- سَاعِدْ مَنْ سَاعَدَكَ .

5- مَا يَفْعَلُ مَنْ شَيْءٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ .

Kata *al-ladzi*, *al-lati*, *al-ladzani*, *man*, dan *ma*, pada lima contoh di atas adalah *asma al-maushul*. Dan, kata atau kalimat sesudahnya adalah *shilah*.

Terjemahan pola *shilah maushul* sama persis dengan susunan bahasa Arabnya. Maka, kelima contoh di atas dapat kita terjemahkan menjadi:

1. Orang yang rajin dalam pelajarannya itu lulus.
2. Mereka (wanita) yang rajin dalam pelajaran mereka itu lulus.
3. Dua orang yang berada di masjid itu menunaikan shalat.
4. Bantulah siapa yang membantumu.
5. Apa saja yang ia perbuat pasti Allah mengetahuinya.

Pola *shilah maushul* sebenarnya hampir sama dengan pola *na'at jumlah*. Perbedaannya hanya pada kata yang diberi keterangan. Dalam pola *shilah maushul* harus *ma'rifah* alias definitif. Sedang dalam pola *na'at jumlah* harus *nakirah* alias tidak definitif. Dan, dalam pola *shilah maushul*, di antara kata yang diberi keterangan dengan keterangannya perlu ditambah dengan *asma al-maushul* seperti *al-ladzi*, *al-ladzani*, *al-ladzina*, *al-lati*, *al-latani*, *man*, *ma*, dan lainnya.⁴

Perbedaan dari dua pola tersebut dapat kita perhatikan dari dua contoh berikut:

1. Contoh pola *shilah maushul*:

اجتهد الذي يريد النجاح

2. Contoh pola *na'at jumlah*:

في الفصل طالب يجتهد في سبيل النجاح

Contoh dari pola *shilah maushul* dapat kita terjemahkan menjadi:

Orang yang ingin meraih sukses itu bersungguh-sungguh

Sedang contoh dari pola *na'at jumlah* di atas dapat kita terjemahkan menjadi:

Di kelas ada seorang mahasiswa yang bersungguh-sungguh
dalam menggapai kesuksesan

Dari kedua contoh di atas, kita dapat melihat perbedaan yang sangat jelas. Pada contoh pertama (pola *shilah maushul*), kata yang diberi keterangan sudah definitif alias *ma'rifah*, yakni *orang yang ingin meraih sukses*, bukan yang lain. Sedang pada contoh yang kedua (pola *na'at jumlah*), kata yang diberi keterangan tidak definitif alias *nakirah*.

⁴ Lihat, Abdul Munip, *Strategi dan Kita Menerjemahkan Teks Bahasa Arab*, hal. 72.

B. Latihan

- Terjemahkan *tarkib shilah maushul* yang digarisbawahi berikut!

- 1- وقد رَغِبَ الاسلام في الزواج بِصُورٍ متعددة الترغيب. فتارة يذكر أنه من سنن الأنبياء وهدى المرسلين. وأنهم القادة الذين يجب علينا أن نقتدي بهداهم.
- 2- ليست كل امرأة صالحة للعقد عليها، بل يشترط في المرأة التي يراد العقد عليها أن تكون غير محرمة على من يريد الزواج بها، سواء أكان هذا التحريم مؤبدا أم مؤقتا.
- 3- الكتابية هي التي تؤمن بدين سماوي كاليهودية والنصرانية.
- 4- قال تعالى: "اليوم أحل لكم الطيبات وطعام الذين أوتوا الكتاب حل لكم وطعامكم حل لهم والمحصنات من المؤمنات والمحصنات من الذين أوتوا الكتاب من قبلكم".
- 5- فطلاق السنة: هو الواقع على الوجه الذي ندب إليه الشرع.

4. 'Athaf dan Ma'thuf Alaih

A. Perhatikan pola 'athaf dan ma'thuf alaih berikut!

- 1- مهارات اللغة أربع هي الاستماع والحديث والقراءة والكتابة.
- 2- تعلم مهارة الحديث ثم القراءة ثم الكتابة.
- 3- المسؤول عن تربية الأولاد المدرسة والأسرة فالاجتمع.
- 4- ما تعلمت لغة الألمانية بل لغة العربية.
- 5- تعلم أولا مهارة الحديث أو القراءة.
- 6- لاشك فإن المسؤولية تقع على المدرسة لا البيت.

Huruf *wa*, *tsumma*, *fa*, *bal*, *auw*, dan *la*, pada enam contoh di atas disebut dengan huruf 'athaf. Kata yang terletak sebelum huruf 'athaf disebut dengan *ma'thuf 'alaih* dan kata sesudahnya disebut dengan *ma'thuf*.⁵

Huruf "wa" dapat kita terjemahkan menjadi "dan", "tsumma" menjadi "lalu/kemudian", "fa" menjadi "lantas", "bal" menjadi "tapi/tetapi", "auw" menjadi "atau", dan "la" menjadi "bukan".

Susunan terjemahan pola 'athaf persis seperti susunan Arabnya. Karenanya, tidak ditemukan kesulitan dalam menerjemahkannya. Maka, keenam contoh di atas dapat kita terjemahkan menjadi:

1. Kemahiran berbahasa itu ada empat. Yaitu, mendengar, berbicara, membaca, dan menulis.

⁵ Mahmud Ismail Shini dkk, *al-'Arabiyyah li an-Nasyiin*. Vol V (Arab Saudi, Wizarah al-Ma'arif, 1983), hal. 239.

2. Pelajari kemahiran berbicara, membaca, lalu/kemudian kemahiran menulis.
3. Tanggung jawab pendidikan anak itu berada di pundak sekolah, keluarga, lantas masyarakat.
4. Saya tidak mempelajari bahasa Jerman, tapi bahasa Arab.
5. Pelajari terlebih dahulu kemahiran berbicara atau kemahiran membaca.
6. Tidak dipungkiri, bahwa tanggung jawab itu berada di (pundak) sekolah, bukan rumah.

Pada contoh 1, 2, dan 3, kata yang dihubungkan alias di-‘athaf-kan lebih dari satu. Untuk kasus semacam ini, maka dalam terjemahan bahasa Indonesianya, kata sambungnya cukup ditulis sebelum kata yang terakhir. Sedang yang lainnya, cukup diganti dengan ”tanda koma” (,).⁶

B. Latihan

1- Terjemahkan *tarkib* yang digarisbawahi berikut!

1- الزوجة سكن للزوج وحرث له، و هي شريكة حياته وربة بيته وأم أولاده ومهوى فؤاده وموضع سره ونجواه.

2- وكثيرا ما يتطلع الناس إلى المال الكثير أو الجمال الفاتن أو الجاه العريض أو النسب أو إلى ما بعد من شرف الآباء، غير ملاحظين كمال النفوس وحسن التربية.

3- يقول الرسول صلى الله عليه وسلم: " تُنكح المرأة لأربع: لِمَالِهَا ولِحَسْبِهَا ولِجَمَالِهَا ولِدِينِهَا، فإظفر بذات الدين تربت يداك". (رواه البخاري ومسلم).

4- فإن كانت ثمة موانع شرعية، كأن تكون محرمة عليه بسبب من أسباب التحريم المؤبدة أو المؤقتة أو كان غيره سبقه بخطبتها، فلا يباح له خطبتها.

5- وقد اتفق الفقهاء على أن كل عقد جاز أن يعقده الإنسان بنفسه، جاز أن يوكل به غيره، كالبيع والشراء والإجارة واقتضاء الحقوق والخصومة في المطالبة بها والتزويج والطلاق وغير ذلك من العقود التي تقبل النيابة.

⁶ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah*, hal. 80-83.

5. Tarkib 'Adad

A. Perhatikan contoh *tarkib 'adad* berikut!

- 1- لي أخ واحد وأختان اثنتان .
- 2- قال آيتك ألا تكلم الناس ثلاثة أيام إلا رمزا (آل عمران: 41)
- 3- إن عدة الشهور عند الله إثننا عشر شهرا (التوبة : 36)
- 4- إن هذا أخي له تسع وتسعون نعجة ولي نعجة واحدة (ص: 23)
- 5- ولبثوا في كهفهم ثلاث مائة سنين وازدادوا تسعا (الكهف : 25)

Contoh 1 adalah 'adad satu dan dua. Pola *tarkib*-nya adalah *tarkib washfi*. Namun, penerjemahannya tidak sama. Artinya, tidak diterjemahkan persis seperti susunan bahasa Arabnya. Tapi, justru dibalik. Dengan kata lain, kita terjemahkan dulu 'adad alias bilangannya, baru *ma'dud* alias kata bendanya. Maka, contoh 1 dapat kita terjemahkan menjadi:

Saya punya satu saudara laki-laki dan dua saudara perempuan

Bukan:

Saya punya saudara laki-laki satu dan saudara perempuan dua

Contoh 2 termasuk 'adad *mudhaf* (3-10). Maka, cara menerjemahkannya juga sama dengan pola *tarkib mudhaf*.

Terjemahannya:

Allah berfirman, "Tandanya bagimu, kamu tidak dapat berkata-kata dengan manusia selama tiga hari, kecuali dengan isyarat." (QS.Ali Imran: 41)

Bukan:

....hari tiga....

Contoh 3 termasuk 'adad *murakkab* (11-19). Pola *tarkib 'adad* semacam ini diterjemahkan persis seperti susunan Arabnya. Maka, contoh 3 ini dapat kita terjemahkan menjadi:

Sesungguhnya bilangan bulan pada sisi Allah ialah dua belas bulan (QS. At-Taubah: 36)

Bukan:

....bulan dua belas....

Contoh 4 termasuk 'adad *ma'thuf* (20-99). *Tarkib 'adad* model ini tidak diterjemahkan persis seperti susunan Arabnya. Tapi, bilangan yang menjadi *ma'thuf 'alaih* (satuan) diterjemahkan sesudah bilangan yang menjadi *ma'thuf* (puluhan). Hal ini disebabkan karena dalam susunan bahasa Indonesia, bilangan puluhan disebut terlebih dahulu, baru bilangan satuan. Maka, contoh 4 diterjemahkan menjadi:

Sesungguhnya saudaraku ini mempunyai sembilan puluh sembilan ekor kambing betina dan aku mempunyai seekor saja (QS: Shad: 23)

Bukan:

....sembilan dan sembilan puluh ekor kambing betina....

Contoh 5 termasuk 'adad *mi'ah* (seratus). Termasuk dalam hal ini 'adad *alf* (seribu) dan seterusnya. *Tarkib 'adad* ini diterjemahkan persis seperti susunan Arabnya. Artinya, yang diterjemahkan terlebih dahulu 'adad-nya, baru *ma'dud*-nya. Contoh 5 diterjemahkan menjadi:

Dan mereka tinggal dalam gua mereka tiga ratus tahun dan ditambah sembilan tahun lagi
(QS. Al-Kahfi: 25)

B. Perhatikan contoh 'adad li at-tartib berikut!

- 1- قرأتُ في الليل الجزء الثاني من القرآن .
- 2- سورة الكهف هي السورة الثامنة عشر من القرآن .
- 3- سورة المدثر هي السورة الرابعة والسبعون من القرآن .
- 4- أقرأ الصفحة الثلاثمائة من هذا الكتاب .

Pola *tarkib* 'adad li at-tartib sama dengan pola *tarkib washfi*. Maka, cara menerjemahkannya juga sama dengan pola *tarkib washfi*. Artinya, ia diterjemahkan persis seperti susunan Arabnya. Terkecuali pada 'adad *ma'thuf* (20-99). Pada 'adad model ini, angka puluhan diterjemahkan terlebih dahulu, baru satuan. Dan, dalam terjemahan Indonesianya perlu ditambahkan "yang ke" atau cukup "ke". Hal ini perlu ditambahkan, karena 'adad li at-tartib itu menunjukkan urutan.

Keempat contoh dari *tarkib* 'adad li at-tartib di atas dapat kita terjemahkan menjadi:

1. Tadi malam, saya membaca juz (yang) kedua dari Al-Qur'an.
2. Surat Al-Kahfi adalah surat (yang) kedelapan belas dari Al-Qur'an.
3. Surat al-Mudatsir adalah surat (yang) ketujuh puluh empat dari Al-Qur'an.
4. Saya membaca halaman (yang) ketiga ratus dari buku ini.

C. Latihan

-Terjemahkan *tarkib* 'adad yang digarisbawahi berikut!

- 1- إذ قال يوسف لأبيه إني رأيت أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا والشمس والقمر رأيتهم لي ساجدين)
يوسف: 4 (
- 2- واللاتى يئسن من المحيض من نسائكم إذا ارتبتم فعدتهن ثلاثة أشهر (الطلاق: 4)
- 3- وواعدنا موسى ثلاثين ليلة وأتممنا بعشر فتم ميثاقُ ربه أربعين ليلة .
- 4- وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ سَنَةٍ مَّا تَعُدُّونَ (الحج : 47)
- 5- عن أبي ذر الغفارى قال : قلتُ : كم عددُ الأنبياءِ يا رسول الله ؟ قال : مائة ألفٍ وعشرون ألفٍ ، منهم ثلاثمائة وخمسة عشر رسولاً (رواه أحمد)

6. Tarkib Badal dan Mubdal Minhu

A. Perhatikan contoh tarkib badal dan mubdal minhu berikut!

1- كَرَّمَ الخليفةُ العباسيُّ هَارُونَ الرَّشِيدُ العلماء.

2- طُبِعَ الكتابُ جزءه الأول.

3- سَرَّني الشارِعُ نظافته.

Kata *badal* pada contoh 1 adalah *Harun ar-Rasyid*, sementara *mubdal minhu* nya adalah kata al-khalifah. Model badal ini dalam ilmu Nahwu disebut dengan *badal muthabiq*, karena kesesuaian antara *badal* dengan *mubdal minhu*-nya. Model badal ini dapat diterjemahkan dengan menambah *yakni* atau tidak ditambah sama sekali:

Khalifah Dinasti Abbasiyah (yakni) Harun ar-Rasyid memuliakan para ulama

Kata *badal* pada contoh 2 adalah *juz'uhu al-awwal*, dan *mubdal minhu*-nya adalah kata *al-kitab*. Variasi *badal* ini dikenal dengan *badal al-ba'dhi min al-kulli* atau badal *sebagian*, karena *badal*-nya memang sebagian dari *mubdal minhu*-nya. Untuk menerjemahkan badal model ini adalah dengan cara langsung menyebutkan badal-nya, sehingga contoh 2 diterjemahkan menjadi:

Juz pertama buku itu telah dicetak

Bukan: Buku itu juz pertamanya telah dicetak

Pada contoh 3, kata *badal*-nya adalah *nazhafatuhu*, sedangkan *mubdal minhu*-nya adalah kata *asy-syari'u*. Model badal ini adalah *badal isyimal*, karena kata *badal*-nya mencakupi keseluruhan *mubdal minhu*-nya. Cara menerjemahkannya adalah dengan langsung menyebutkan badal-nya, sebagai berikut:

Kebersihan jalan itu membuatku senang.

Bukan: Jalan itu kebersihannya membuatku senang.

Khusus untuk *badal al-ba'dhi min al-kulli* dan *badal isyimal*, sebagaimana pada contoh 2 dan 3, harus ada kata **dhamir** yang menghubungkan *badal* yang kembali kepada *mubdal minhu*-nya.

Terjemahkan tarkib badal wa mubdal minhu berikut ke dalam bahasa Indonesia:

1- زار رئيس جمهورية إندونيسيا جوكو ويدودو الجامعة.

2- قُرِءَ القرآنُ جزءه الأخير.

3- أعجبتني الطالبة مهارة.

B. POLA JUMLAH/KALIMAT

1. JUMLAH ISMIYAH/KALIMAT ISMIYAH

Jumlah atau kalimat ismiyah adalah jumlah yang diawali dengan kata benda atau ISM, atau jumlah yang terdiri dari muftada dan khabar. Muftada dalam pola jumlah ismiyah berkedudukan sebagai S (subjek) dan khabar sebagai P (predikat). Dalam bahasa Indonesia, kalimat hanya mengenal pola S+P, sehingga cara menerjemahkan pola jumlah ismiyah ke dalam bahasa Indonesia bisa langsung diterjemahkan sesuai dengan susunan bahasa Arabnya.

Perhatikan contoh jumlah ismiyah berikut:

- 1 الصدق أمانة
- 2 الزواج بغير العربية
- 3 البقرة من سور القرآن
- 4 إبراهيم أبوه مدرس في المدرسة الثانوية الحكومية
- 5 الطلاق ينقسم إلى طلاق سني وطلاق بدعي

Semua kalimat di atas diawali dengan kata *ISM* yang berkedudukan sebagai *MUBTADA'* (S), mulai dari kata *ash-shidqu*, *az-zawaju*, *al-baqaratu*, *Ibrahimu*, dan *ath-thalaqu*. Sedangkan kata setelahnya *amanah*, *bighair*, *min suwar*, *abuhu mudarris*, dan *yanqasimu*: semuanya berkedudukan sebagai khabar (P). Jenis *khabar* pada contoh (1) adalah *khabar mufrad*, pada contoh (2 dan 3) adalah *khabar syibhu jumlah*, dan pada contoh (4 dan 5) adalah *khabar jumlah*.

Oleh karena pola jumlah ismiyah (S+P) sudah sama dengan pola bahasa Indonesia (S+P), maka contoh-contoh di atas bisa langsung diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia:

1. Kejujuran **adalah** amanah
S P
Bukan: amanah adalah kejujuran
2. Perkawinan dengan selain bahasa Arab
S P
Bukan: Bahasa Arab perkawinan
3. Surah al-Baqarah **adalah** (bagian) dari surah-surah Al-Qur'an
S P
Bukan: Surah-surah Al-Quran adalah surah al-Baqarah
4. Ibrahim **itu** ayahnya adalah seorang guru di SMAN
S P
Bukan: Ayah seorang guru di SMAN itu adalah Ibrahim
5. Talak **itu** dibagi menjadi talak sunni dan talak bid'i.
S P
Bukan: dibagi talak sunni dan talak sunni adalah talak

Kata seperti **adalah**, **itu**, **merupakan**, perlu ditambahkan untuk menggabungkan antara subjek (S) dan predikat (P) nya dalam terjemahan bahasa Indonesianya, dan terkadang juga tidak diperlukan seperti pada contoh (2).

Terjemahkanlah *jumlah*/kalimat *isimiyah* yang digarisbawahi berikut ke dalam bahasa Indonesia:

- 1- الزوجة سكن للزوج وحرث له، و هي شريكة حياته.
- 2- الزوجة أهم ركن من أركان الأسرة، إذ هي المنجبة للأولاد.
- 3- فأما حكم النكاح فقال قوم: هو مندوب إليه، وهم الجمهور، وقال أهل الظاهر: هو واجب.
وقال المتأخرة من المالكية: هو في حق بعض الناس واجب وفي حق بعضهم مندوب إليه،
وفي حق بعضهم مباح، وذلك بحسب ما يخاف على نفسه من العنت.
- 4- و التحريم المؤبد يمنع المرأة أن تكون زوجة للرجل في جميع الأوقات. والتحريم المؤقت
يمنع المرأة من التزوج بها مادامت على حالة خاصة قائمة بها.
- 5- المحرمات من النسب هن: الأمهات و البنات و الأخوات و العمات و الخالات و بنات
الأخ و بنات الأخت.

2. **JUMLAH FI'LIYAH/KALIMAT FI'LIYAH**

Secara garis besar *jumlah fi'liyah* adalah *jumlah*/kalimat yang diawali dengan **FI'IL** atau kalimat yang terdiri dari **P+S (kalimat sederhana)** atau yang terdiri dari **P+S+O+K (kalimat lengkap)**. Sebagian besar kalimat dalam bahasa Arab adalah yang berpola P+S atau P+S+O+K, bukan yang berpola S+P atau S+P+O+K. Bila jumlah fi'liyah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia seperti susunan bahasa Arabnya, maka akan menyalahi kaidah bahasa Indonesia yang hanya mengenal pola S+P (kalimat sederhana) atau pola S+P+O+K. Oleh karenanya, pola bahasa Arab P+S atau P+S+O+K nya harus diganti menjadi pola S+P atau pola S+P+O+K agar terjemahannya benar dan tepat.

Perhatikan pola P+S atau pola P+S+O+K kalimat bahasa Arab berikut:

- 1- طلع البدر
- 2- صلى المسلمون الجمعة في المسجد

Kedua *jumlah*/kalimat di atas sama-sama diawali dengan **FI'IL**, yakni kata *thala'a* dan *shalla*. Karenanya, ia dinamai dengan kalimat/jumlah fi'iliyah. Kedua kata ini berkedudukan sebagai predikat (P). Adapun kata *al-badru* dan *al-muslimun* berkedudukan sebagai subjek (S). Sementara itu kata *al-jum'ata* berkedudukan sebagai objek (O), dan kata *fil masjidi* berkedudukan sebagai pelengkap atau keterangan (K). Contoh pertama hanya terdiri dari pola P+S (kalimat sederhana) dan contoh kedua terdiri dari P+S+O+K (kalimat lengkap).

Oleh karena kedua contoh di atas masih berpola P+S dan pola P+S+O+K, maka bila diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia harus diganti menjadi pola S+P dan pola S+P+O+K.

1. Purnama telah terbit

S P

Bukan: Terbitlah purnama atau telah terbit purnama

2. P S P S
 S P O K

Bukan: shalat kaum muslimin jumat di masjid

P S O K

Terjemahkanlah *jumlah*/kalimat *fi'liyah* yang digarisbawahi berikut ke dalam bahasa Indonesia:

- 1- قد رَغِبَ الاسلام في الزواج.
- 2- يضع الإسلام تحديدا للمرأة الصالحة.
- 3- اتفق الفقهاء على جواز الزواج بغير اللغة العربية إذا كان العاقدان أو أحدهما لا يفهم العربية.
- 4- و قد أجمع العلماء على إباحة الزواج بالكتايبات.
- 5- ينقسم الطلاق إلى طلاق سني وطلاق بدعي.

3. **JUMLAH SYARTIYAH/KALIMAT SYARAT**

A. **Pengertian**

Kalimat syarat yang dalam bahasa Arab disebut dengan *Jumlah Syarthiyah* adalah sebuah kalimat yang dimulai dengan salah satu dari alat syarat, baik yang *jazimah* maupun *ghairu jazimah*. *Jumlah* ini dinamai *jumlah syartiyah* karena ia dimulai dengan alat syarat.

Terdapat dua unsur yang sangat pokok dalam kalimat syarat: ***kalimat syarat*** dan ***kalimat jawab***. Kalimat ini diawali dengan ***alat syarat***, lalu ***kalimat syarat***, kemudian ***kalimat jawab syarat***.

Pada perkuliahan ini akan diulas secara mendalam tentang cara menerjemahkan kalimat syarat ini.

B. **Kalimat Syarat Yang Jazimah**

Perhatikan contoh-contoh kalimat syarat berikut:

الأمثلة وطريقة ترجمتها	تعريفها	أدوات الشرط الجازمة	الرقم
<p>إِنْ تَجَلَّسَ أَجْلِسَ مَعَكَ</p> <p>1. Alat syarat di atas dapat kita terjemahkan “Jika”, “Apabila”, “Bila”, dan semisalnya.</p> <p>2. Kalimat syarat “<i>Tajlis</i>” adalah sebuah <i>jumlah fi'liyah</i> yang terdiri dari <i>fi'il</i> dan <i>fa'il</i>, yang diterjemahkan menjadi “<i>Kamu duduk</i>”.</p> <p>3. Kalimat Jawab “<i>Ajlis</i>” juga termasuk <i>jumlah fi'liyah</i> yang diterjemahkan menjadi “<i>Aku duduk</i>”.</p> <p>4. Sebelum kalimat jawab, terkadang perlu ditambah “maka” dan “niscaya”, namun terkadang tidak perlu ditambahkan bila dirasa</p>	حرف شرط	إِنْ	1

<p>sudah mengandung kalimat syarat.</p> <p>5. Kalimat Syarat dan Kalimat Jawab tidak selalu harus sama-sama <i>mudhari</i> (walau <i>fi mahallil jazm</i>). Keduanya bisa:</p> <p>a. <i>Mudhari'</i>+<i>Mudhari'</i></p> <p>b. <i>Madhi</i>+<i>Madhi</i></p> <p>c. <i>Mudhari'</i>+<i>Madhi</i></p> <p>d. <i>Madhi</i>+<i>Mudhari</i></p> <p>6. Dengan demikian <i>jumlah</i> di atas, diterjemahkan menjadi:</p> <p style="text-align: center;"><i>Jika Kamu Duduk, Maka Aku Duduk Bersamamu</i></p> <p style="text-align: right;">التدريب:</p> <p>1- إن تجتهد في مراجعة دروسك تنجح في الامتحان</p> <p>2- إن قمت قمتُ معك</p> <p>3- إن أحببتني أحببتك</p> <p>4- إن تذكر الله كثيرا يطمئن قلبك</p> <p>5- إن جاء عمر أكرمه</p>			
<p style="text-align: center;">مَنْ يَزْرَعْ يَحْصُدْ</p> <p>1. Kalimat syarat dan Jawab syarat di atas keduanya sudah tergolong kalimat sempurna yang terdiri dari S+P</p> <p>2. “<i>Man</i>” di sini tidak diterjemahkan “Jika” atau “Apabila”, tapi lebih tepat diterjemahkan “Siapa”.</p> <p>3. Bila sebelum jawab syarat dirasa tidak perlu menambahkan “maka” dan “niscaya”, maka tidak perlu ditambahkan. Namun, bila dirasa perlu, maka sebaiknya tetap disebutkan. Karenanya, <i>jumlah</i> di atas dapat diterjemahkan menjadi:</p> <p>a. Siapa menanam, dia (akan) memanen</p> <p>b. Siapa menanam, maka dia (akan) memanen</p> <p>c. Siapa menanam, niscaya dia (akan) memanen</p> <p style="text-align: right;">التدريب:</p> <p>1- من عرف نفسه عرف ربه</p> <p>2- من عرف بعد السفر استعدَّ</p> <p>3- من سار على الدرب وصلَ</p> <p>4- من كذب عليَّ متعمداً فليتبوأ مقعده من النار</p>	اسم للعاقل	مَنْ	2

5- من يعمل سوءا يجز به			
<p>وما تفعلوا من خير يعلمه الله</p> <p>1. Kalimat di atas terdiri dari <i>madhi+mudhari</i>’.</p> <p>2. “Ma” di atas lebih tepat diterjemahkan “Apa” atau “Apa saja”. Karenanya, jumlah tersebut dapat diterjemahkan menjadi: <i>Apa saja dari kebaikan yang (telah) kalian kerjakan, niscaya Allah (akan) mengetahuinya</i></p> <p>التدريب:</p> <p>1- ما ملكه الابن يملكه الأب</p> <p>2- ما قرأه من الدروس ينفعك في الامتحان</p>	اسم لغير عاقل	ما	3
<p>مهما تعمل خيرا لا تتكبر به</p> <p>1. “Mahma” di sini lebih tepatnya diterjemahkan “Kendati” atau “Kendatipun” dan atau “Meskipun”</p> <p>2. Jumlah di atas dapat diterjemahkan menjadi: <i>Kendatipun engkau melakukan kebaikan, maka janganlah engkau bersikap sombong dengannya</i></p>	اسم لغير العاقل	مهما	4
<p>أين تجلس أجلس</p> <p>1. “Aina” di sini lebih tepat diterjemahkan menjadi “Di manapun”</p> <p>2. Jumlah di atas terdiri dari <i>mudhari’+mudhari’</i> dan diterjemahkan menjadi: <i>Di manapun kamu duduk, aku (akan) duduk</i></p> <p>التدريب:</p> <p>1- أينما تنزل أنزل معك</p> <p>2- أينما تكونوا يدرككم الموت</p> <p>3- أينما تفروا يعلمكم الله</p>	اسم مكان يتضمن معنى الشرط	أَيْنَ	5
<p>أني تنزلوا أنزل معكم</p> <p>1. “Anna” di sini lebih tepat diterjemahkan “Di manapun”, karena ia berupa <i>ism makan</i>.</p> <p>2. Jumlah di atas diterjemahkan menjadi: <i>Di manapun kalian singgah, maka aku (akan) singgah bersama kalian</i></p>	اسم مكان تتضمن معنى الشرط	أَنِّي	6
حيثما يذهب والدي فسوف أذهب معه	اسم مكان	حيثما	7

			تتضمن معنى الشرط	Kemanapun ayahku pergi, maka aku (akan) pergi bersamanya حيثما يسافر الزوج، تسافر الزوجة معه
8	إِذَا	حرف بمعنى إن		إِذَا تتعلَّم تتقدم Jika kamu belajar, niscaya kamu (akan) maju إِذَا تتدبروا القرآن الكريم تعرفوا أنه من عند الله
9	كَيْفَ كَيْفَمَا	اسم تتضمن معنى الشرط وللحال		كيفما تجلس أجلس Bagaimana kamu duduk, aku (akan) duduk
10	أَيَّانَ	اسم زمان تضمن معنى الشرط		أَيَّانَ تقم أقم Kapanpun kamu berdiri, aku (akan) berdiri أَيَّانَ تجتهد فسوف تنجح
11	مَتَى	ظرف زمان		متى أقرأ القرآنَ تسمعوني Kapanpun aku membaca al-Qur'an, kalian mendengarkanku
12	الملاحظة: - يجب اقتران جواب الشرط بالفاء: 1- أن يكون الجواب جملة اسمية (مثل: إن جاء زيد فهو مكرم) 2- أن يكون فعلا جامدا (مثل عسى) 3- أن يكون طلبيا (مثل : إن كنتم تحبون الله فاتبعوني) 4- أن يقترن ب : قد/ لن/ ما النافية/ س/ سوف/ رُبَّ/ كأنما/ - ويمتنع الاقتران بالفاء:			

1- إن كان الجواب مضارعا مقدما ب " لم "
2- إن كان مضارعا مقدما ب " لا النافية "
3- إن كان ماضيا متصرفا غير مقدم ب " قد ".

C. Kalimat Syarat Ghairu Jazimah

Perhatikan contoh-contoh kalimat syarat *ghairu jazimah* berikut:

الرقم	أدوات الشرط غير الجازمة	تعريفها	مدخلها	الأمثلة
1	لو	حرف الشرط التي تفيد امتناع الجواب لامتناع الشرط	1- الجملة الفعلية 2- الجملة الاسمية	لو كذبتني أحمد لندم <i>Andaikan Ahmad berdusta padaku, niscaya ia (akan) menyesal</i> لو اجتهدت في التعلم ما ندمت <i>Seandainya kamu bersungguh-sungguh, niscaya kamu tidak (akan) menyesal</i> لو أن أباك غني لا تشتري لك ما تريد <i>Seandainya ayahmu kaya, niscaya dia (akan) membelikan untukmu apa saja yang kamu inginkan</i>
2	لولا، لوما	هما حرفان تفيدان امتناع الجواب لوجود الشرط	الجملة الاسمية	لولا القرآن لكان الإنسان ضالا <i>Seandainya bukan (karena) Al-Qur'an (ada), niscaya manusia (akan) tersesat</i> لوما الماء لمات الإنسان <i>Andai tidak (karena/ada) air, niscaya manusia (akan) mati</i> لولا الهواء ما عاش الإنسان <i>Andai tidak (karena/ada) udara, maka manusia takkan hidup</i> لوما العمل لم تكن للعلم فائدة

<i>Andai bukan (karena) amal, niscaya tak ada manfaat dari ilmu</i>				
إذا جهلت فاسأل الأستاذ <i>Ketika/Tatkala kamu tidak tahu, maka bertanyalah kepada (seorang) guru</i>	الجملة الفعلية	هي ظرف للزمان المستقبل	إذا	3
لما اجتهد الطالب في تعلمه نجح <i>Ketika/Tatkala seorang mahasiswa bersungguh-sungguh dalam belajar, niscaya ia (akan) lulus/sukses</i>	الجملة الفعلية وفعلها ماض	هي ظرف للماضى بمعنى "حين"	لما	4
كلما قرأت القرآن انشرح صدري <i>Setiap kali aku membaca al-Qur'an, dadaku menjadi lapang</i>	الجملة الفعلية وفعلها ماض	وهي ظرف للماضى الذى يفيد التكرار	كلما	5
نحن نكرم جميع الضيوف أما المسلم فسنفضله <i>Kami memuliakan semua tamu, adapun (tamu) seorang muslim, maka kami akan mengutamakan</i>	الجملة الاسمية وجوابه لا بد أن يقترن بالفاء ومعناها : مهما يكن من شئ	وهي حرف تفيد التفصيل أو الشرط	أما	6

D. Praktek

Terjemahkanlah kalimat-kalimat syarat berikut!

- 1- إن تبدوا ما في أنفسكم أو تخفوه يحاسبكم به الله / إن تعدوا نعمة الله لا تحصوها / إن أردت النجاح فاسع إليه/

- 2- وإن كنتم في ريب مما نزلنا على عبدنا فاتوا بسورة من مثله / وإن يمسسك بخير فهو على كل شيء قدير/
- 3- قل إن كنتم تحبون الله، فاتبعوني يُحببكم الله/ إن ترني أنا أقل منك مالا وولداً، فعسى ربي أن يؤتيني خيراً من جنتك/ إن كان قميصه قد من قبل فصدقت/
- 3- وإن خفتهم عيلةً، فسوف يُغنيكم الله من فضله/ إن تحيئ فربما أحيئ/ فإن توليتم فما سألتكم عليه من أجر/
- 4- من يزرني أكرمه/ من يتق الله يجعل له مخرجاً/ من يضلل الله فلا هادي له / من دل على الخير كان كفاعله / فمن يؤمن بربه، فلا يخاف بخساً ولا رهقاً
- 5- وما تقدموا لأنفسكم من خير تجدوه عند الله / وما تنفقوا من خير يُوف إليكم / وما تفعلوا من خير فلن نُكفروه/
- 6- وقالوا مهما تأتنا به من آية لتسحرنا بها، فما نحن لك بمؤمنين
- 7- حيثما تستقيم يُقدّر لك الله * نجاحاً في غابر الأزمان
- 8- كيفما تكن يكن قرينك
- 9- لو كان فيهما آلهة إلا الله لفسدتا/ لولا رحمة الله لهلك الناس
- 10- لوما الكتابه لضاع أكثر العلم/ لولا حب العلم لم أغترب
- 11- فأما اليتيم فلا تقهر، وأما السائل فلا تنهر، وأما بنعمة ربك فحدث/ أما أنا فلا أقول غير الحق / أما النتيجة فكانت حسنة
- 12- إذا أردت الخير فاسع إليه .

قائمة المراجع

- 1- سيد سابق، فقه السنة. المجلد الثاني. (بيروت: دار الفكر، 1992)
- 2- وهبة الزحيلي، الفقه الإسلامي وأدلته. الجزء السابع. (دمشق، دار الفكر، 1989)
- 3- ابن رشد، بداية المجتهد و نهاية المقتصد. الجزء الثاني. (إندونيسيا، دار إحياء الكتب

العربية، دون سنة).

- Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.
- Munip, Abdul. *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. Yogyakarta: Teras, 2009.